



Silvia Cavenaghi

Laureata in lingue moderne a Bergamo, perfezionamento formativo a Grenoble, master in traduzione professionale presso le Scuole Civiche di Milano. Silvia collabora in qualità di traduttrice, revisore e correttrice bozze con diversi editori, in particolare Il Castello Editore, per il quale ha tradotto numerosi titoli di varia e "non-fiction" in ambito culinario e non solo. Per Editrice Il Castoro ha tradotto molti titoli, tra cui *L'isola delle balene* di Michael Morpurgo e *Ariel che sapeva volare* di Victoria Lakeman Forester.



Marcella Bongiovanni

Traduttrice e web editor, ha iniziato nel 1996 come traduttrice tecnica, mentre dal 1998 lavora prevalentemente in campo editoriale, traducendo dall'inglese verso l'italiano. Tra i libri che ha tradotto in ambito enogastronomico, molti titoli dell'autrice Anne Wilson. Dal 2000 si occupa di comunicazione: è stata web editor per la Regione Emilia Romagna dal 2000 al 2005 (con il sito Scuola-ER) e addetto stampa per il Museo Ebraico di Bologna dal 2005 all'aprile 2008. Da maggio 2008 lavora per il gruppo Comunicazione Web del servizio informativo-informatico della Regione Emilia-Romagna e da luglio 2009 per il servizio Comunicazione dello stesso ente. Uno dei progetti più importanti su cui ha lavorato è stata la realizzazione della nuova intranet aziendale; per lo stesso progetto ha redatto il manuale di stile redazionale. Cura un blog che tratta di problematiche traduttive: <http://vita-agra.blogspot.it>.

## Tradurre in Cucina - IX edizione laboratorio di aggiornamento professionale

da inglese, francese, spagnolo

**Gli argomenti:** Un laboratorio in bilico tra cucina e parole, per scoprire come un piccolo settore dell'editoria specializzata è diventato un fenomeno culturale con numeri e opportunità da mass market. Sei settimane di aggiornamento professionale tra fornelli, mestoli e glossari.

**Programma:**

- Contenitori, contenuti e destinatari.
- I "contenitori": editoria periodica, editoria libraria, altri tipi di pubblicazione (aziendali e digitali).
- Tipologie di testi: dalle ricette alla narrativa, passando per memoir e saggistica, fino ai classici menù turistici.
- I lettori: specialisti del settore, appassionati e pubblico generico. Destreggiarsi tra tecnicismi e volgarizzazione.
- Dal traduttore al redattore.
- Problemi condivisi tra le due figure: non tradurre, tradurre, localizzare (come quando e perché, in base al contesto).
- Uniformità formale: le norme redazionali.
- Il peso dell'apparato iconografico; la gestione dello spazio e delle gabbie.



Lucia Corradini

Laureata in filosofia, ho iniziato a lavorare in ambito editoriale negli anni Ottanta. Sono stata redattrice dell'illustrazione italiana, storica rivista di letteratura, arte e fotografia, quando era pubblicata da Ugo Guanda Editore, diretta da Giovanni Raboni e affidata per la parte fotografica a Uliano Lucas (1981-84). Ho continuato come redattrice e traduttrice dal francese e dall'inglese, collaborando con case editrici di varia, quali Guanda, SE (Studio Editoriale), Mursia, Le Lettere, Instar Libri, Idea Books, Touring Club Italiano, Vallardi; con case editrici scolastiche e di libri per ragazzi, quali Cetem, Principato, La Sorgente, Elemond; con studi editoriali autonomi, quali Asterisco. Alla traduzione ho affiancato la revisione, l'editing, la lettura di libri da consigliare per la pubblicazione, la lettura per controllo qualità. Nel 2000 e 2001, con l'intenzione e il desiderio di mettere a frutto la passione per la cucina in senso lato (arte del cucinare, etnologia del mangiare, tradizioni gastronomiche, il gusto, la tavola, ecc.), ho lavorato nell'ambito del catering e del banqueting, collaborando con Area Kitchen, in quegli anni una delle principali aziende milanesi del settore. Ho continuato in seguito l'attività editoriale, affiancando alle traduzioni di narrativa e saggistica quelle di cucina, spaziando dai ricettari classici alle monografie ai libri di dietologia e fitness. Attualmente collaboro con Corbaccio (Garzanti), L'Ippocampo e Bibliotheca Culinaria.

Il laboratorio prevede la possibilità di scegliere tra due percorsi formativi:

**Percorso sola traduzione:** due traduzioni tratte da contesti editoriali. Ogni laboratorio pratico sarà seguito da un feedback scritto individuale e da una lezione frontale tramite Skype per approfondire con il tutor l'esercizio svolto.

**Percorso traduzione e scrittura:** una traduzione di un testo editoriale e la stesura di un testo giornalistico secondo le indicazioni fornite dal tutor di riferimento (verrà indicato argomento, tipo di contenitore, lettore, registro linguistico da adottare, numero di battute e struttura del pezzo). Ogni laboratorio pratico sarà seguito da un feedback scritto individuale e da una lezione frontale tramite Skype per approfondire con il tutor l'esercizio svolto.

### Gli appuntamenti

23/01 h. 18:00 Incontro introduttivo  
 25/01 h. 18:00 Incontro con Silvia Cavenaghi  
 31/01 h. 18:00 Incontro con Marcella Bongiovanni 1  
 7/02 h. 18:00 Incontro con Marcella Bongiovanni 2  
 14/02 h. 18:00 Incontro con Lucia Corradini 1  
 20/02 h. 18:00 Incontro con Lucia Corradini 2  
 21/02 h. 13:00 Incontro con Marina Invernizzi "Food Blog"  
 22/02 h. 13:00 Incontro conclusivo/spazio domande

Sono previsti due appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sopra indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di *Lingue&Parole*. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione.

